

## DISCOVER NISHINOMIYA

No. 16  
JULY 2009NIA Volunteer  
Translators Group

## THUNDERBOLT IN NARUO

Around Hachiman Shrine of Naruo, there is a big forest where during afternoon showers a thunderbolt runs about, wildly and cheerfully, from one tree to the other.

The thunderbolt is mischievous. It runs about, flashing and rumbling. Right over Hachiman Shrine, it tends to make a very loud bang.

Children playing at the shrine get startled and run home, covering their ears and tummy. The thunderbolt is very fond of children's belly buttons. That is why children run away, covering their belly button completely with one hand, and their ears alternately with the other hand.

The thunderbolt competes with wind and rain, jumping about trees. Getting excited, it runs down from the top of a big tree to its bottom so fast that it can hardly be seen. Then it makes a big noise and runs up again, leaving a scorched mark.

One day, by some accident, after making a flash and a bang, the thunderbolt tumbled down to the ground in front of the shrine. It had slipped over a piece of bark. It was kicking and struggling on the ground.

Out came a Shinto priest. He grabbed the thunderbolt by the neck and said, "I could throw you back up to the clouds, but you would be naughty again. Stay in here for a while." He opened the lid of a well near the shrine and threw the thunderbolt into the well. And he closed back the thick heavy wooden lid so that the thunderbolt could not escape.

The thunderbolt kept quiet in the well. Meanwhile, no lightning struck in Naruo Village.

After that, what happened to the thunderbolt? Well, the priest felt pity for the thunderbolt, asked whether it shall make any more trouble in Naruo Village, made it promise not to, and let it go at night.

(Imazu also has a similar story, "Thunderbolt of Fukuou Shrine".)



## 鳴尾(なるお)のかみなり

鳴尾の八幡神社(はちまんじんじゃ)には大きな森があって、夕立ちの雨の時などには、かみなりさんが喜んで、木を伝ってあばれまわります。

かみなりさんはいたずら好きです。ピカッと光ると、ゴロゴロと音をたてて走りまわります。八幡神社の真上では、特にバリバリッともものすごい音をたてます。

お宮で遊んでいた子どもたちはびっくりして、耳とおなかをいっぺんにおさえながら、走って帰ります。かみなりさんは子どものおへそが大好きですから、おへそにすっかりふたをし、耳をあっちこっちおさえながら逃げるのです。

かみなりさんは、吹き降りの雨と競争して、木と木の間をとびまわります。得意になって、大きな木の梢から目に見えない速さでかけ下り、ドカンと落ちて、またかけ上がるのです。そのあとが黒こげになります。

ところが、どうしたはずみか、ピカピカッ、グワランと大きな音をたてたとたんにかみなりさんがお宮の前に転げ落ちてしまいました。木の皮にすべって、しくじったのです。土の上で手足をバタバタさせてしまいました。



そこへ神主(かんぬし)さんが出てきました。落ちているかみなりさんのくびをつかみ、「雲の上にはうり上げてやりたいが、またいたずらをするだろう。ここにしばらく入っておれ。」と、お社(やしろ)のそばにある井戸のふたを開けて、中へポイツと投げこみました。そしてぶ厚い板のふたをもとどおりにしめ、出られないようにしました。

かみなりさんは、その中で、おとなしくしていました。その間は、鳴尾の村ではかみなりは落ちなかったということです。

そのあと、井戸の中のかみなりさんはどうなったでしょう。じつは、かわいそうに思った神主さんが、「どうだ、鳴尾の村ではもういたずらをしないか。」とたずねて、かみなりさんに約束をさせ、夜中に出してやったということです。(今津にも「福応(ふくおう)神社のかみなり」として、同じような話が伝わっています。)

## KAPPA IN URUSHIGAHUCHI

The Mukogawa River curves near Namaze and suddenly bends near Konomoto. There, one can find a deep pool, filled with dark blue water, called "Urushigahuchi", where a kappa allegedly lived at the deep bottom.

In old days, children used to play in the water at the Mukogawa River. One active child got bored playing in shallow places, so he said, "Hey, let's go to Urushigahuchi and swim," and went there with others. Honestly, even the boldest boy was scared to go there alone, but all the boys replied, "Yes, let's," and went along, pretending to be brave.

While swimming, they forgot about their fear of Urushigahuchi and about time, and they played without a care in the world.

"Boy, it was fun!"

Cheerfully and noisily, they went home by twos and threes. But one child was still not home by evening.

"It's awful."

The whole village was in an uproar.

"Where have you been?"

"... To Urushigahuchi."

"Stupid! We told you, that is a scary place. Never go there. We warned you!"

The naughty boys who went along shrunk in regret.

All adults in the village went to search, carrying lanterns. It turned out to be a sad result.

Even though such an incident happened every year, even children who were not good at swimming wanted to go to the deep place without telling their parents. And when someone drowned, villagers always said to each other, "A kappa pulled him in."

The drowned child would usually be found at the bottom of the deep. There, the water was fiercely swirling. They thought it was very cold because a kappa was living there.

"Did anyone eat cucumber at lunch?" asked a young villager to the children.

"No, no one did. Ah, that boy who drowned said he had eaten some pickled cucumber..."

So, they believed that the kappa was fond of cucumber and would pull a child who had eaten cucumber down to the bottom of the deep.

But finally, a young man spoke up and said, "Tighten your underwear, or wear tight swimming pants, so that the kappa cannot suck your blood from your behind."



## うるしが淵(ふち)のカッパ

武庫川(むこがわ)は生瀬(なまぜ)付近で大きなカーブを描き、木元(このもと)の辺りで急に折れ曲がっています。そこに青黒い水をたたえた「うるしが淵」があり、深い底にカッパが住んでいると言われていました。

昔は武庫川で皆が水遊びをしたものです。元気な子供達は、浅い所ではおもしろくないので、

「おーい、うるしが淵に行って泳ごうや。」

と、皆を誘って行くのでした。どんなに腕白者でも、一人では恐いのです。他の者も、声をかけられると、

「行こう、行こう・・・。」

と、無理に元気を出してついて行くのでした。

泳いでいる内に「うるしが淵」の怖さも忘れ、時間も忘れて、夢中になって遊ぶのです。

「あーあ、おもしろかった。」

皆がわいわい言いながら、二、三人ずつ帰っていくのですが、夜になっても帰ってこない子どもがいて、

「大変なことだー。ー。」

と、村中大騒ぎになりました。

「どこへ行っていったんや。」

「ー。ー。うるしが淵や。」

「バカ！あそこは恐いことや、絶対に行くなと、あんなにきつく言ってあったのに！」

一緒に行っていた暴れ者達も、しょんぼりして小さくなっています。

村中の大人が手に手にカーバイトの明かりを持ち、探しに行きます。そして悲しい結果になるのでした。

毎年そのようなことがあるのに、泳ぎに慣れていない子までが親に内緒で、深い所へ行きたがるのです。そして、溺れて死ぬ子があると、

「カッパに引っぱられたんや。」

と、噂し合いました。

探すと、大抵淵の底に沈んでいました。

淵の底を覗いてみると、激しい渦が巻いています。カッパが住んでいるから冷たいのだ、と考えました。

「だれか、昼御飯の時、キュウリを食べてこなんだか。」

村の若い衆が子供達に聞きます。

「誰も食べとらんが・・・。そうや、あの渦にまきこまれた子が、キュウリのつけもんたんと食べてきた、と言うとつたぞー。ー。」

カッパはキュウリが好きで、キュウリを食べた子を淵の底に引きこむと言うのです。

若い衆が最後に言いました。

「ふんどしをしっかりと締めろよ。水泳パンツもきついぐらいのはけよ。しりの穴から生き血を吸われんようにな。」

